

中國佛教四大譯家簡介

／李偉天

開啓中國佛教教派大門：鳩摩羅什法師

鳩摩羅什（344—413，一說 350—409），梵名 Kumarajiva，義譯爲童壽。東晉時代龜茲國（新疆疏勒、庫車一帶）人，母親爲龜茲國王之妹，自幼聰敏，博聞強記，七歲隨母親出家。縱讀大、小乘經論，名聞西域諸國。曾遊學天竺，參訪名宿，譽滿五天竺。後歸故國，龜茲王奉爲師。

當時，前秦帝苻堅聞其盛德，遣將領呂光率兵，強迎羅什來華。呂光西征勝利，遂迎羅什歸國，然於途中，聞苻堅南征東晉，於淝水之役敗沒，主亡國危，於是在河西自立爲王，羅什乃被羈留在涼州（甘肅武威）十六、七年。直到後秦姚興西征，攻破呂氏，羅什始得東至長安，其時爲東晉隆安五年（401）。

姚興信佛甚篤，尊禮鳩摩羅什爲國師，延請居於逍遙園，與僧肇、僧叡、僧嚴等僧侶從事譯經工作。自後秦弘始五年（403）四月，羅什先後譯出《中論》、《百論》、《十二門論》（以上合稱三論）、《般若》、《法華》、《大智度論》、《阿彌陀經》、《維摩詰經》、《十誦律》等經論，有系統地介紹龍樹「中觀學派」之學說。

關於其譯經總數，諸書說法不同，《出三藏記集》稱 35 部，294 卷；《開元釋教錄》則謂 74 部，384 卷。自佛教東傳，漢譯佛經經西域傳播，流傳日多，但譯本多滯文格義，不與原本相應，鳩摩羅什通達西域及梵文、中文等多種語言，所譯經論，內容超拔，文體簡潔曉暢，流傳之廣，允爲諸譯本之首，於後世頗受重視。其時，四方聞風景從，羅什悉心作育，多得玄悟。

鳩摩羅什一生致力弘通之法門，當爲般若系之大乘經典，與龍樹、提婆系之中觀部論書之翻譯。所譯之經典，對我國佛教教派之發展有很大之影響；《中論》、《百論》、《十二門論》三論，竺道生傳於南方，經僧朗、僧詮、法朗，至隋之吉藏而集「三論宗」之大成；再加上《大智度論》，而成爲「四論學派」。此外，所譯《法華經》，肇啓「天台宗」之端緒；《成實論》爲「成實學派」之根本要典；《阿彌陀經》及《十住毘婆沙論》爲「淨土宗」所依之經論；《彌勒成佛經》促成了「彌勒信仰」之發達；《坐禪三昧經》之譯出，促成了「菩薩禪」之流行；《梵網經》出，中土得傳大乘戒；《十誦律》則提供了研究律學之重要資料，成爲華北律學基礎。

鳩摩羅什門下有僧肇、道生、道融、僧叡、曇影、僧導等，名僧輩出，蔚成「三論」與「成實」兩學派，雖然兩派在空論上水火不容，後來鳩摩羅什還是被尊爲三論宗之祖。居十二年而入寂，時爲晉義熙九年，世壽 70。據說鳩摩羅什圓寂後，在逍遙園火化。當飛灰煙滅後，形骸粉碎，只有舌頭依然如生。這事證明後人相信他所傳譯的經典沒有錯誤，以所言皆真，已應化正果矣！

「攝論學派」譯祖：真諦法師

真諦（499—569），五至六世紀間居於華南的著名佛經翻譯僧。梵名音譯作波羅末他。西北印度優禪尼人，婆羅門種姓。真諦生來聰敏強記，辯才無礙。少遊諸國，歷事諸師，精研四韋六論，貫練三藏五部，究明大乘之妙理。南朝梁代大同元年（546）攜經典抵中國南海（廣州）。太清二年（548），入建業（南京）謁梁武帝，時值侯景之亂，社會動盪，生計堪危，遂潛行南歸，輾轉遊歷今日之蘇（江蘇）、浙（浙江）、贛（江西）、閩（福建）、廣州等地，所至之地，譯經不輟，亦常撰疏，闡釋佛教經論旨趣。陳太建元年（569）示寂，世壽 71。

自梁武帝末至陳太建元年，真諦共譯出經、論、紀傳 64 部，278 卷，但因時事未濟，今僅存三十部，大多為佛教研究之重要典籍。與鳩摩羅什、玄奘、義淨同稱四大顯宗翻譯家。其主要譯作，有《轉識論》、《大乘唯識論》等唯識論典外，另有《金光明經》、《攝大乘論》、《攝大乘論釋》、《律二十二明了論》、《中邊分別論》、《十七地論》（此書乃瑜伽師地論之別出本）、《俱舍論釋》、《大乘起信論》等。其中以《攝大乘論》、《攝大乘論釋》影響最大，此二論乃南朝「攝論學派」之主要理論根據，真諦亦被後世尊為攝論宗之祖。

量多且質真：玄奘法師

玄奘（602？—664）唐初高僧。洛州緱氏縣（河南偃師）人，俗姓陳，名禪。世稱「唐三藏」，此敬稱他精於經、律、論三藏，為我國傑出之譯經家，法相宗之創始人。

玄奘之生年，一說為隋代開皇二十年（600），另一說為開皇二十二年（602）。其兄先出家於洛陽淨土寺，法號長捷。玄奘自幼從兄誦習經典，亦嫻熟儒、道、百家典籍。大業八年（612），洛陽度僧時，大理卿鄭善果見玄奘年紀雖小，然對答出眾，重其器宇，乃破格以沙彌身分，錄入僧籍。師乃與兄共居淨土寺，就慧景法師聽《涅槃經》，從嚴法師受《大乘論》。

至隋唐之際，天下大亂，玄奘偕兄遍經隴（甘肅）、蜀（四川）、荆（湖北）、趙（山西）諸地，參謁宿老，足跡遍及半個中國。嘗就道基、寶遷二師學《攝論》、《毘曇》，從震法師聽《阿毘達磨發智論》。於唐武德五年（622）受具足戒，又學律部。後復從道深法師受《成實論》，就道岳法師學《俱舍論》，聽法常、僧辯講《攝大乘論》。聽法既多，慨嘆眾師所論不一，驗之聖典，亦顯隱有異，無可適從，乃誓遊天竺，以問惑辨疑。

貞觀三年（629，一作貞觀元年）西行，出玉門關，孤身涉險，歷盡艱難，經高昌國等地，抵天竺北境，其路線即越過今日新疆省北路，經西土耳其斯坦、阿富汗，而進入印度境內，沿途瞻禮聖蹟，至摩揭陀國。時為貞觀五年，師 30 歲，遂留學那爛陀寺，入戒賢論師門下，習《瑜伽師地論》等，又學《顯揚》、《婆沙》、《俱舍》、《順正理》、《對法》、《因明》、《聲明》、《集量》、《中》、《百》等論，鑽研諸部，凡經五年。其學既成，乃動身遊五天竺，歷謁名賢，叩詢請益，尋求

梵本。遊學十二年，還那爛陀寺，依戒賢之命講《攝大乘論》、《唯識抉擇論》。

時有師子光講《中》、《百》二論，駁玄奘之說，師乃綜會中觀、瑜伽二宗，作《會宗論》三千頌破斥之；後又製《破惡見論》一千六百頌破斥烏荼國小乘論師之《破大乘論》，因而名震五天竺。戒日王等聞名，競相禮謁。時師年 41 歲，正值意欲東返大唐。戒日王於曲女城，為玄奘作大法會，五印度十八國王均列席，大小乘僧及婆羅門等七千餘人亦到場，此即佛教史上著名的「曲女城辯經大會」。師受請為論主，稱揚大乘，提出論文《真唯識量頌》，懸之於會場門外，經十八日，竟無人發論詰難，戒日王乃崇信益甚，十八國王並相偕於會後，歸依為弟子。

會畢，玄奘決意辭歸，戒日王堅留不成，遂再邀集十八國王於首都羅那迦城，開七十五日之無遮（布施）大會，為師隆重餞行。貞觀十七年，師正式東歸。經由今之新疆省南路、于闐、樓蘭而回國，往返共歷十九年，行程五萬里。於貞觀十九年正月還抵長安，唐帝敕命梁國公房玄齡等文武百官，盛大歡迎。

玄奘所齎經像舍利等，共數百件，其中除佛像及佛舍利一五〇粒之外，共請回佛經梵文原典 520 夾 657 部。歸國後，玄奘法師為太宗、高宗所欽重，供養於大內，賜號「三藏法師」。太宗且曾兩度勸其棄道輔政，師均以「願守戒緇門，闡揚遺法」而固辭。帝只有從其志，助其譯經工作，建長安譯經院，詔譯新經；師先後於弘福寺、大慈恩寺、玉華寺譯經，凡十九年，共出經論 75 部 1335 卷。譯出之主要經典有：《大般若經》六百卷、《瑜伽師地論》一百卷、《大毘婆沙論》二百卷、《俱舍論》、《成唯識論》、《攝大乘論》等。

在譯經工作上，玄奘嘗斥責鳩摩羅什等古代譯經家以「達意」為原則，而信筆直譯之翻譯法，遂提倡忠於原典、逐字翻譯之譯經新規則。後代譯經家每以玄奘所立之定則為法式，而稱玄奘以前所譯之經為舊譯，稱玄奘以後所譯之經為新譯。據黃心川先生的研究，玄奘畢生翻譯出佛教經律論 75 部 1335 卷，約為他從印度帶回來的經卷總數 657 部的 11.4%，較我國歷史上五大翻譯家（多義淨法師）中的鳩摩羅什、真諦、法護、義淨所譯總和 1222 卷還多了 113 卷；玄奘譯經約占隋唐譯經總數 2471 卷的 53%，其中一半以上（680 卷）是在玉華寺翻譯的。

顯密兩宗翻譯大師：不空

不空（705—774），梵名 Amoghavajra。全譯名為「不空金剛」。為唐代中期譯經僧、密宗付法第六祖。

對於不空的出生背景，世傳有兩種說法：一者為不空係南印度師子國（今斯里蘭卡）人。幼從叔父遊歷南海諸國，14 歲，於螯婆國（今印尼爪哇）從金剛智出家，後來華；另一說為不空係北天竺婆羅門之子，少喪父母，隨叔父到內地，10 歲遊武威、太原，15 歲遇金剛智，學梵本悉曇章及聲明論，不過十日，就能悟解通徹，金剛智大為驚異，便為他授菩薩戒，引入金剛界大曼荼羅。

唐玄宗開元八年（720），不空抵達洛陽，時年 16。20 歲（開元十二年）於洛陽廣福寺受比丘戒。因他聰敏過人，法緣深具，深獲金剛智器重，盡得五部三密之法，並追隨金剛智譯經。

及金剛智示寂後，不空遵師遺命，前往天竺承受密法，偕同弟子含光、慧辯等僧，借海道西遊，經南海（廣州）、訶陵而達錫蘭，率弟子等 37 人從普賢阿闍梨（一說龍智阿闍梨，可能兩者皆有傳法）受《十八會金剛頂瑜伽》及《大毘盧遮那大悲胎藏》各十萬頌、五部灌頂、真言祕典、經論梵夾五百餘部，並蒙指授諸尊密印、文義性相等。學習密法 3 年，又遍遊五印度。

天寶五年（746），不空 42 歲，還唐京師長安，攜回梵本經 100 部，計 1200 卷，以及師子國王屍羅迷伽的國書、《大般若經》夾和方物。為玄宗灌頂，住淨影寺。以祈雨靈驗，賜號智藏，並賜紫衣袈裟等。天寶十四年（755）安史亂起，人心不安，天寶十五年（756），不空奉詔住長安大興善寺，開壇灌頂，行禳災之法。及長安失陷，玄宗逃至於四川成都，未久駕崩。子肅宗即位於靈武，其時，不空雖陷身於叛軍佔領區之中，仍屢次祕密遣使，致書肅宗，傳告日常起居行事，並致上竭誠效忠之意，肅宗亦遣使來，密求大法，以護國佑。

肅宗至德二年（757），唐室還都長安，不空備受皇帝禮遇。次年，即乾元元年（758），肅宗敕命將長安、洛陽兩都諸寺，及各縣寺舍和村坊中，舉凡昔日玄奘、義淨、菩提流支、善無畏、寶勝等僧攜來的梵夾，全部集中長安大興善寺，交由不空翻譯。不空的翻譯事業於焉展開。

唐代宗時，制授特進試鴻臚卿，加號大廣智三藏。曾於太原五臺山造密教道場，大弘文殊菩薩護國法門，展開全國性的宣教活動。大曆六年（771）表進開元以來所譯經 77 部 101 卷及目錄一卷，並請入藏。其一生所譯的顯密教典共 110 部，143 卷。

大曆九年六月中，不空預知時至，上表辭別，獻五銖金剛鈴杵等，倚臥而入寂，享年 70。代宗敕贈“司空”，諡「大辯正廣智不空三藏和上」，並於長安大興善寺造塔，安置舍利，可謂備極哀榮。生前不空受法弟子數以萬計，受比丘戒弟子也有 2000 僧。著名的有含光、惠超（新羅人）、惠果、惠朗、元皎和覺超，號稱六哲。以嫡傳之惠果稱「真言付法第七祖」。惠果日後傳法與日僧空海，空海歸國後，創真言宗，後世稱「東密」。

不空與鳩摩羅什、真諦、玄奘等並稱四大翻譯家，又與善無畏、金剛智並稱「開元三大士」。在翻譯事業上，他對於確立梵語與漢字間嚴密的音韻對照組織，功勞甚鉅。